

Có thể bạn chưa biết | Những trí óc vĩ đại thường gặp nhau!

Có một lần ở tại nhà trọ của Lư ở phố Hàm Lò, tôi cười hỏi Lưu Trọng Lư:

- Lư ơi, bài thơ “Tiếng thu” có phải thật của cậu không?

Có Nguyễn Xuân Huy ngồi đấy, Lư “cười như nắc nẻ”:

- Thằng này mơ mộng thật! Mi tưởng bài đó của Thế Lữ à?

- Thế Lữ làm gì nổi một bài thơ như thế. Nhưng tao có đọc một bài thơ của một thi sĩ Nhật Bản, giống hệt bài thơ của mày, và bài thơ Nhật cũng tựa đề là “Tiếng thu”.

Lưu Trọng Lư ngó Xuân Huy:

- Huy, mày thấy thằng Vỹ nó điên không?

Huy bảo tôi:

- Bài thơ Nhật như thế nào?

- Mày muốn chép, tao đọc cho chép. Đây là một bài TANKA nổi tiếng:

Oku yama ni

Momiji fumi wake

Naku shika no

Koe kiku toki zo

Tác giả là Sarumaru, thế kỷ VIII

Dịch đúng nghĩa ra Việt văn:

Trong núi rừng sâu

Ta nghe tiếng xào xạc

Con nai vàng ngơ ngác

Đạp trên lá vàng khô

Lưu Trọng Lưu cải liên:

- Bài của tao còn đoạn trên:

...

Hình ảnh kẻ chinh phu

Trong lòng người cô phụ

Tôi cười:

- Cậu làm bài thơ này hồi năm nào?

- Mới đây

- Mới đây, và mấy năm nay trong nước mình làm gì có chiến tranh, có “kẻ chinh phu”, có “người cô phụ”? Tôi cho rằng cậu ghép thêm ba bốn câu đó vào bài thơ của Saramaru để thay đổi đôi chút, nhưng cậu lấy trọn vẹn bản chính của Saramaru

Lưu Trọng Lư không cãi nữa, nhưng Nguyễn Xuân Huy cười:

- Kết luận: **les grands esprits se rencontrent**

Nguồn: Văn thi sĩ tiền chiến, Nguyễn Vỹ, NXB Kim Đồng (2021), tr 98 - 100

Bài viết gốc: <https://chuyentauvanhoc.edu.vn/co-the-ban-chua-biet-nhung-tri-oc-vi-dai-thuong-gap-nhau>